

NÉDERLANDISZTIKA TANSZÉK ELTE

PROGRAMOK ÉS PROJEKTEK AZ ELTE NÉDERLANDISZTIKA
TANSZKEN A 2020-2021-ES TANÉVBEN

Egy nehéz tanév szép
történetei

2021 DECEMBER



**Összeállították
a tanszék
munkatársai**

RÉTHELYI ORSOLYA
MARTINE BIJVOET
MICHAELA BOS
CHARLOTTE BUURSMAN
ERŐS LEVENTE
GASZLER ALEXANDRA
GERA JUDIT
GŐCZE BORBÁLA
GRACZA KRISZTINA
NAGY ROLAND
MARIAN VAN DER PLUIJM
SIMONFI ESZTER
TÓTH DÓRA
VARGA ORSOLYA
VESZTERGOM JANINA

Tanévnyitó 2020-2021

SZEPTEMBER 9

Szeptember 9-én a hosszúra nyúlt járvány-év után végre valóságos tanévnyitót tarthattunk. A szabadban ünnepeltünk, másfél méteres távolságban egymástól, szájmaszkban, hogy minél kisebb legyen a fertőzés kockázata. Most először tartottunk tanévnyitót a Nemzeti Múzeum kertjében, ami nagy sikert aratott, máskor is megismétljük majd. Az új diákok megismerkedhettek társaikkal és a tanárokkal. Együtt falatoztunk a fák alatt a holland és flamand finomságokból.

HOLLANDOS TANÉVNYITÓ

1.5 M

PROGRAMMA

Introductie van de vakgroep
A tanszék bemutatkozik
Kennismaking met de nieuwe lector
Ismerkedés az új lektorral
Het nieuwe studiejaar: programma en evenementen
Az új tanév: programok és események

2020.09.09.
16:00 uur
Múzeumkert
OPENING VAN HET STUDIEJAAR

#doeslief
Be nice

#doeslief



**“ A szabadban
ünnepeltünk,
másfél méteres
távolságban
egymástól,
szájmaszkban**



'Elck syn waerom' előadássorozat 2020

DE LEZINGENREEKS AAN DE ELTE VAKGROEP NEERLANDISTIEK

'ELCK SYN WAEROM'

2020

16 SEPTEMBER JUDIT CSATLÓS & ANNA MÁRIA KOVÁCS (KASSÁK MÚZEUM & MKE) RONDLEIDING IN DE TENTOONSTELLING OVER DE HONGAARS-NEDERLANDSE FOTOGRAAF ÉVA BESNYÓ IN HET KASSÁK MÚZEUM	23 SEPTEMBER RÉKA ESZENYI (ELTE) TALEN EN VERTALEN NEDERLANDS-HONGAARS. WAT MENS EN MACHINES VANDAAG KUNNEN	30 SEPTEMBER MERSE PÁL SZEREDI & ÁGNES ANNA SEBESTYÉN (KASSÁK MÚZEUM & MOME) VIRTUAL CONNECTIONS. ACTIVE DIAGRAMS AND TRAVELLING IMAGES. APPROACHING INTERNATIONAL NETWORKS OF AVANT-GARDE ART AND ARCHITECTURAL MAGAZINES
7 OKTOBER VANESSA JOOSEN (UNIVERSITEIT ANTWERPEN) LEEFTIJD IN JEUGDLITERAATUUR	14 OKTOBER MARC VAN OOSTENDORP (Radboud Universiteit Nijmegen) DE ZOEKTOCHT NAAR 'ZUIVER NEDERLANDS' DOOR DE EEUWEN HEEN	21 OKTOBER MICHEL VAN KEMPEN (UNIVERSITEIT VAN AMSTERDAM) HOE EEN SURINAAMSE SCHRIJVER EN COMMUNIST IN DE NEDERLANDSE CANON TERECHTKWAM
4 NOVEMBER MARTINE LETTERIE (AMSTERDAM) EEN KINDERBOEK ALS MONUMENT. HOE VERTEL JE KINDEREN OVER DE HOLOCAUST?	11 NOVEMBER JACK McMARTIN (KU LEUVEN) BOEKEN TELLEN IN DE INTERANTIONALE NEERLANDISTIEK	18 NOVEMBER JACOMINE NORTIER (UNIVERSITEIT UTRECHT) MEERTALIGHEID IN MIDDELEEUWSE EN VROEGMODERNE LIEDEREN IN DE LAGE LANDEN
25 NOVEMBER WIM VANDENBUSSCHE (VRIJE UNIVERSITEIT BRUSSEL) DE LEUGEN VAN DE TAALGESCHIEDENIS	2 DECEMBER MIKE KESTEMONT (UNIVERSITEIT ANTWERPEN) VAN WIE IS HET WILHELMUS? SERENDIPITEIT, IDEOLOGIE EN DIGITALE NEERLANDISTIEK	

Elke woensdag om 16.00 uur online

ELTE VAKGROEP NEERLANDISTIEK

Elck syn waerom

“ Az előadássorozat célja, hogy bemutassuk a modern tudományos kutatások sokszínűségét, így motiválva a hallgatókat.

Az ELTE Néderlandisztika Tanszéke minden évben megrendezi az 'Elck syn waerom' előadássorozatot. Hetente egy meghívott kutató ad elő saját kutatásáról, ami közvetlenül vagy közvetetten kapcsolódik a holland nyelvhez és kultúrához. Az előadássorozat célja, hogy bemutassuk a modern tudományos kutatások sokszínűségét, így motiválva a hallgatókat. A bevezetett korlátozások miatt az előadások ebben az évben online formában zajlottak szerdánként 16.00 órától.

Szeredi Merse Pál és Sebestyén Ágnes Anna

SZEPTEMBER 29

Szeredi Merse Pál (Kassák Múzeum) és Sebestyén Ágnes Anna (Magyar Építészeti Múzeum és Műemlékvédelmi Dokumentációs Központ, MOME) tartottak előadást *Virtual Connections, Active Diagrams and Travelling Images: Approaching International Networks of Avant-Garde Art and Architectural Magazines* címmel.



Eszenyi Réka

SZEPTEMBER 23

Eszenyi Réka (ELTE) vendég-előadásának témája: *Nyelv és fordítás, holland-magyar viszonylatban. Mire képes napjainkban az ember és a gép?*

Vanessa Joosen

OKTÓBER 7

Vanessa Joosen (Antwerpeni Egyetem) az *Életkor és az ifjúsági irodalom kapcsolatáról* beszélt.



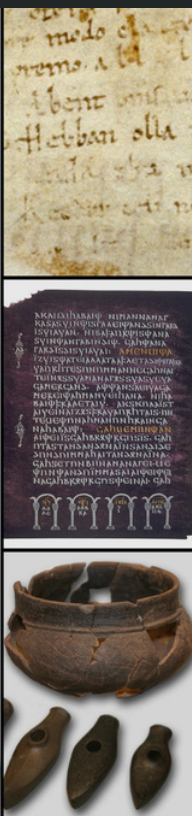
DE REEKS
'ELCK SYN WAEROM'

MARC VAN OOSTENDORP
(Radboud Universiteit Nijmegen)

De zoektocht
naar zuiver
Nederlands
door de
eeuwen heen

14 OKTOBER 2020
16.00-17.30
Online college

ELTE Vakgroep Nederlands



Marc van Oostendorp

OKTÓBER 14

Marc van Oostendorp (Nijmegeni Radboud Egyetem) előadásának címe: *Századokon át a 'tiszta holland nyelv' nyomában.*

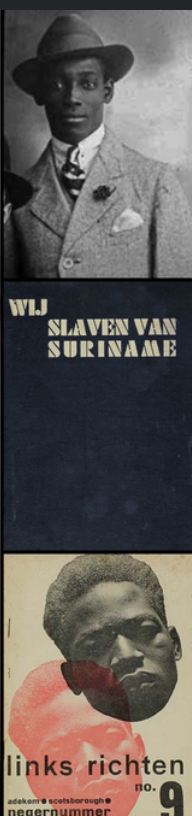
DE REEKS
'ELCK SYN WAEROM'

MICHIEL VAN KEMPEN
(Universiteit van Amsterdam)

Hoe een Surinaamse
schrijver en
communist
in de Nederlandse
canon terechtkwam

21 OKTOBER 2020
16.00-17.30
Online college

ELTE Vakgroep Nederlands



Michiel van Kempen

OKTÓBER 21

Michiel van Kempen (Amszterdami Egyetem) arról tartott előadást, *Hogyan került egy suriname-i kommunista író a holland kánonba.*

DE REEKS
'ELCK SYN WAEROM'

MARTINE LETTERIE
(Amsterdam)

Een kinderboek
als monument.
Hoe vertel je
kinderen over de
Holocaust?

04 NOVEMBER 2020
16.00-17.30
Online college

ELTE Vakgroep Nederlands



Martine Letterie

NOVEMBER 4

Martine Letterie (Amsterdam) vendégelőadó témája: *Gyerekkönyv mint emlékmű. Hogy mesélünk gyerekeknek a Holokausztról?*

Jacomine Nortier

NOVEMBER 16

Jacomine Nortier (Utrechti Egyetem) előadásának címe: *Többszínűség a középkori és koraújkori németalföldi dalokban.*

DE REEKS
'ELCK SYN WAEROM'

JACOMINE NORTIER
(Universiteit Utrecht)

Meertaligheid in
middeleeuwse
en vroermoderne
liederen in de
Lage Landen

18 NOVEMBER 2020
16.00-17.30

Online college

ELTE Vakgroep Nederlands

Wim Vandenbussche

OKTÓBER 7

Wim Vandenbussche (Brüsszeli Egyetem VU) előadása a *Nyelvtörténet hazugságáról* szolt.

DE REEKS
'ELCK SYN WAEROM'

WIM VANDENBUSSCHE
(Vrije Universiteit Brussel)

De leugen
van de
taalgeschiedenis

25 NOVEMBER 2020
16.00-17.30

Online college

ELTE Vakgroep Nederlands

DE REEKS
'ELCK SYN WAEROM'

MIKE KESTEMONT
(Universiteit Antwerpen)

Van wie is het
Wilhelmus.
Serendipiteit,
ideologie en digitale
Neerlandistiek

2 DECEMBER 2020
16.00-17.30

Online college

ELTE Vakgroep Nederlands

Mike Kestemont

DECEMBER 2

Mike Kestemont (Antwerpeni Egyetem) *Kié a holland himnusz?* Szerendipitás, ideológia és digitális néderlandisztika címmel tartott előadást.

HVG-interjú

„Az ország, ahol egy időben minden nő szerelmes volt Konrád Györgybe”

OKTÓBER 7

Első látásra úgy tűnik, Hollandiának és Magyarországnak nem sok köze van egymáshoz. Nyelveik nem csupán „kis nyelvek”, de nem is állnak rokonságban egymással. A kutatók szerint az effajta nyelvek ritkán találkoznak. Mégis számos holland irodalmi művet fordítanak magyarra, és magyar irodalmi művet hollandra. Réthelyi Orsolya és Gracza Krisztina (ELTE) a HVG-nek adott interjú során a váratlannak tűnő találkozás történelmi okairól beszéltek.

A cikk épp a *Holland Nyelv Hetén* jelent meg.



“ Mégis számos holland irodalmi művet fordítanak magyarra



Vigasz a téli napokra: Decemberi versnaptár 2020

DECEMBER 1 –
DECEMBER 31

A tanszék online adventi kalendáriumot készített, hogy vigaszt nyújtson a hideg, téli napokra. A kinyitható ablakokban minden nap egy nagyszerű költemény fordítása található: vagy magyar versé hollandul, vagy holland versé magyarul.

December poëziekalender 2020 / Decemperi versnaptár 2020
8 december 2020 / 2020. december 8.

Áprily Lajos: Tavasz a házsongárdi temetőben (1925) Apólczi Csere Jánosé, Aletta van der Maet emlékének A tavasz jött a parttalan időben s megállt a házsongárdi temetőben. (En tört kövön és porladó keresztben Aletta van der Maet nevét kerestem. Tudtam, hogy itt ringatja rég az álom, s tudtam, elmúlt nevét már nem találom. De a vasárnap délutáni csendben nagyon dalolt a név zenéje bennem. S amíg dalolt, a századokba néztem s aholt professor szellemét idéztem, akinek egyszer meleg lett a vére Aletta van der Maet meleg nevére. Ha jött a harcok lázadó sötétje, fényvel dalolt a név, hogy félve védje. S a dallamot karral kísérve halkán, nap sugaras nyugat dalolt a dalban, hol a sötéttség tenger-árja ellen ragyogó gátat épített a szellem. Aletta van der Maet nevét susogta, mikor a béke bús szemét lefogta. S mikor a hálátlán világ temette, Aletta bújó jágott felette, míg dörgő fenséggel búgott le rája a kálvinista templom orgonája. Aztán a dal visszhangját vestve, félve belemúlt a hervadába, tébe. Gyálmoltalan nő – szól a régi fáma – urát keresve, sírba ment utána ... A fényben, fenn a házsongárdi csendben tovább dalolt a név zenéje bennem. S nagyon szeretném, hogyha volna könnyem, egyetlen könny, hogy azt a dallamot Aletta van der Maet-nak megköszönjem. Áprily Lajos (1887 – 1967) Forrás: Nappalier 1925/6	Lajos Áprily: Lente op het kerkhof van Házsongárd (2020) Vertaald door: Arjaan van Nimwegen Ter nagedachtenis van Aletta van der Maet, echtgenote van János Csere Apólczi De lente kwam in oeverloze tijd: het kerkhof Házsongárd gaf haar respijt. Gebroken stenen, kruisen half vergaan; ik zocht Aletta van der Maet, haar naam. Ze sluimerde sinds tijden, ik kon weten: ik zou de vrouw niet vinden die zo heette. Maar op die stille zondagmiddag Monk die naam zo luid, muziek die in mij zong en zong, ik keek terug en riep de geest van de hoogeraar, die hij was geweest wiers bloed verwarmde als hij die naam hoorde: Aletta van der Maet, vier warme woorden. Toen strijd in het opstandig duister woedde, zong deze naam, een licht om hem te hoeden. Een koor omranke zacht de melodie: het zonnig Westen zong in harmonie. Daar had de geest een grootse dijk gebouwd die golven van het duister tegenhield. 'Aletta van der Maet,' heeft hij geboden, toen hij zijn droeve ogen sloot in vrede, en toen de wrede wereld hem begroef weende Aletta's pijn zo innig droef. Het calvinistisch kerkorgel ontsaakte zijn glorie op haar in een dreuncascade. Het bed verloor zijn galm en moest verdwijnen, in vrees verstommen in een winters kwijnen. Ontredderd zocht zij hem – zo wordt gezegd – en volgde hem en werd naast hem geleegd ... Haar naam zingt nog, ze is in mij bewaard in licht en stilte daar in Házsongárd. Kon ik maar, als ik ooit nog tranen laat, één traan maar laten, om die melodie te danken voor Aletta van der Maet. Lajos Áprily (1887 – 1967) Arjaan van Nimwegen (1947) met medewerking van Onoïpe Réthelyi. Lit.: Ongepubliceerd werk
---	--

Néderlandisztika Tanszék / Vakgroep Nederlands, Eötvös Loránd Tudományegyetem (ELTE)



A holland Mikulás-ünnep a magyar rádióban

DECEMBER 2

A magyar hallgatók számára a holland Mikulás-ünnep egyáltalán nem magától értetődő jelenség. Mesterszakos hallgatónk, Erős Levente a „Kultúrpart” című magyar nyelvű műsorban beszélt erről a különleges holland ünnepnapról.



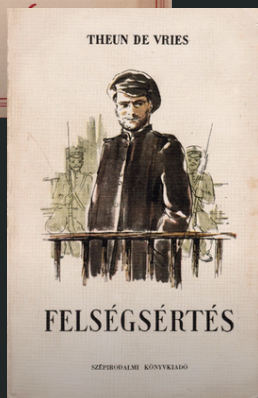
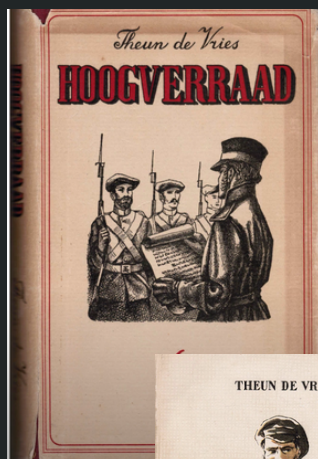
„A magyar hallgatók számára a holland Mikulás-ünnep egyáltalán nem magától értetődő jelenség.

További információkért és az interjú meghallgatásához olvassa be a qr-kódot



A holland nyelv és kultúra fénypontjai

DECEMBER 5



Riskante relaties in de Koude Oorlog: Nederlandse literatuur van buitenaf bekeken

Dr. Orsolya (Orsi) Réthelyi

Vakgroepshoofd van de ELTE Boedapest, universitair hoofddocent

SPECIALITEIT EN VAKGEBIED

Neerlandistiek, Literatuurgeschiedenis, specialiteit culturele en literaire transfer tussen de Lage Landen en Centraal-Europa

UNIVERSITEIT

ELTE Boedapest (Eötvös Loránd Universiteit)

taal:
time

A Németalföldi Nyelvszövetség (Taalunie) 2020-ban ünnepelte fennállásának 40. évfordulóját, ez alkalomból Marc van Oostendorp (Meertens Intézet/Radboud Egyetem) koordinálásával tíz online előadást lehetett meghallgatni. A Nyelvszövetség ezzel a néderlandisztika – a világszerte virágzó tudományos diszciplína – teljes spektrumát kívánta reflektorfénybe helyezni.

Tanszékünket Réthelyi Orsolya képviselte. December 3.-án arról beszélt, hogyan tekintettek a holland irodalomra a hidegháború idején a vasfüggöny túloldalán Kockázatos kapcsolatok a hidegháborúban: a holland irodalom kívülről szemlélve című előadásában.



„Johanna Leintje Szobotka-Visser a magyar kultúra fontos közvetítője volt Hollandiában

Publikáció Johanna Leintje Szobotka-Visserről

JANUÁR 24

Volt hallgatónk, Pavlitzky Petra tanulmányt írt Johanna Leintje Szobotka-Visserről a VNLex Fordítólexikonba. A cikk Pavlitzky mesterszakos diplomadolgozatának kutatására épül.

„Johanna Leintje Szobotka-Visser a magyar kultúra fontos közvetítője volt Hollandiában. Fordítóként először a két világháború közötti időszakban tevékenykedett, főként regényeket ültetett át magyarról hollandra, de cikkek is megjelentek a fordításában. Szobotka-Visser neve szorosan kapcsolódik az úgynevezett gyermekvonat akciókhoz, emiatt költözött Magyarországra.”

További információkért és az előadás megtekintéséhez olvassa be a qr-kódot



Karácsonyi vacsora

DECEMBER 16

Idén, sajnos, nem tudtunk személyesen összejönni a hagyományos karácsonyi vacsorára, de remek online megoldást találtunk. A NedeROK trió – Krisztina, Roland és Orsolya – Zoomon keresztül adott elő dalokat a tanszék tanárainak és hallgatóinak. Online koccintással zártuk a félévet.



“ Idén, sajnos, nem tudtunk személyesen összejönni a hagyományos karácsonyi vacsorára, de remek online megoldást találtunk.

Nyílt nap az ELTE Néderlandisztika Tanszékén

JANUÁR 27

Az előző évekhez hasonlóan az ELTE idén is nyílt napot szervezett az érdeklődő középiskolásoknak, hogy megismerkedhessenek az egyetemi szakokkal. Tanszékünk ezúttal egy mini-előadásokból álló sorozatot szervezett. Varga Orsolya sörrel kapcsolatos holland közmondásokról beszélt. Nagy Roland a magyar nyelvben található holland szavak, és a hollandban fellelhető magyar szavak etimológiáját magyarázta. Réthelyi Orsolya bemutatta az amszterdami királyi palotában található magyar ólomüveg ablak történetét.

ELTE Néderlandisztika

ONLINE Tájékoztató és NYÍLT ÓRÁK

18:20 - 19:00 Holland szakos tájékoztató

19:00 - 19:45 **Varga Orsolya:**
Sörök, közmondások – közmondásos sörök

Nagy Roland:
Kis holland–magyar etimológia

Réthelyi Orsolya:
Holland anyák, magyar gyerekek: Egy magyar ablak a hágai királyi palotában

Csatlakozz MSTeamsben!

ELTE Néderlandisztika

Promóciós film a tanszékről



Az ELTE Bölcsészettudományi Karának szervezésében új, angol nyelvű promóciós film készült a holland tanszékről, amely a nemzetközi hallgatókat célozza meg.

Publikáció a magyar gyerekvonatokról a 24.hu-n

FEBRUÁR 2



A 24.hu internetes portál cikket közölt az első világháború utáni magyar gyerekvonatokról. A cikk beharangozza a kiállítást, amelynek szervezésében tanszékünk együttműködött a Perényi Roland által képviselt Budapesti Történeti Múzeummal (BTM).

További információért és a film megtekintéséhez olvassa be a qr-kódot



Országos Tudományos Diákköri Konferencia (OTDK) 2021

ÁRILIS 17

Három mesterszakos hallgatónk, Berg Lexa, Erős Levente és Tóth Sára részt vett a 35. Országos Tudományos Diákköri Konferencián és az országos döntőbe jutott! Kutatásaik témája: A gyermekvonatok szerepe Arjaan van Nimwegen irodalmi munkásságában, Martine Letterie gyerekkönyvei és a holokaust ábrázolása, A poldernederlands megítélése. Az országos döntőbe 35 induló közül a harmadik fordulóba jutottak.

A 'Germanisztika és Néderlandisztika' szekció zsűrije Tóth Sára kutatását második díjjal jutalmazta. A 'Gyermek- és ifjúsági irodalom' szekció zsűrije Erős Leventének zsűri úgynevezett "különdíját" ítélte oda. Nagyon büszkék vagyunk rájuk. A diákok sikere a Neerlandistiek című online folyóirathoz is eljutott.



Neerlandistiek
Online tijdschrift voor taal- en letterkunde

Homepage Categorie E-books Neerlandistische weblogs Archief

Bekend en bemind

29 april 2021 door Levente Erős en Sára Tóth — [Beoordelen](#)

Jonge generatie Neerlandici uit Boedapest in de finale van Landelijke Wetenschappelijke Studentenwedstrijd in Hongarije



Lexa Berg, Lili Hargitai, Sára Tóth en Levente Erős

Drie studenten van de Vakgroep Neerlandistiek aan de ELTE Universiteit (Boedapest), Lexa Berg, Levente Erős en Sára Tóth en een studente van de Károli Universiteit (Boedapest), Lili Hargitai hebben deelgenomen aan de 35e Landelijke Wetenschappelijke Studentenwedstrijd. De gepresenteerde onderzoeksresultaten bevatten uiteenlopende onderwerpen, zoals de voorwaardelijke V1-constructie in het Nederlands, de perceptie van het Poldernederlands, Hongarije in het literaire oeuvre van Arjaan van Nimwegen en de representatie van de Holocaust in Martine Letteries kinder- en jeugdboeken. Onderwerpen van Nederlandse taal- en literatuur zijn weinig bekend in Hongarije en ook in dit geval maakt onbekend vaak ook enigszins onbemind. Daarom is het fijn dat door de deelname van deze vier jonge Neerlandici aan de studentenwedstrijd en hun mooie resultaten ook de neerlandistiek meer bekendheid kreeg in Hongarije.



Neerlandistiek
Online tijdschrift voor taal- en letterkunde

A POLDERNEDERLANDS HOLLAND NYELVVÁLTOZAT TÁRSADALMI MEGÍTÉLÉSE

Litogatás Budapest mámanál
A magyarok reprezentációja és identitáskeresés
Aparat van Nemzetek között

A HOLOKAUST REPRÉZENTÁCIÓJA A KORTÁRS HOLLAND IFJÚSÁGI IRODALOMBAN

További információkért olvassa be a qr-kódot



Bori notesz

MÁRCIUS

Arjaan van Nimwegen és Réthelyi Orsolya hollandra fordította Radnóti Miklós "Bori noteszé"-t. A kötet a Van Oorschot könyvkiadónál jelent meg augusztus 26-án. Ez a *Bori notesz* első teljes kiadása hollandul.

Hátsó borító:

A magyar költő, Radnóti Miklós zsidó munkaszolgálatosként dolgozott a bori rézbányákban, és 1944 novemberében, harmincöt évesen lőtték le egy halálmenetben. Holttestét másfél évvel később találták meg egy tömegsírbán. Kabátzsebében jegyzetfüzet lapult, amelybe Radnóti – a holokauszt borzalmainak szemtanúja, kommentátora, és áldozata – élete utolsó heteiben verseket írt. Radnóti nemzetközi hírnevének köszönhetően a Bori notesz önálló életre kelt, tanúskodva arról, milyen rövid lehet az út az uszító beszédektől a teljes pusztításig. A Bori notesz lenyűgöző versek gyűjteménye, háborús emlékmű, amely egyre újabb és újabb olvasók számára lehet történelmi ismeretforrás.

Roerend en vitaal testament uit de Holocaust



In juni 1946 werd in een massagraf bij Abda in Hongarije het lichaam gevonden van de Hongaarse dichter Miklós Radnóti. Hij werkte als Joodse dwangarbeider in de kopermijnen en was in november 1944 tijdens een dodenmars neergeschoten, vijfendertig jaar oud. In zijn jaszak werd een schriftje aangetroffen waarin hij in de laatste weken van zijn leven deze gedichten had genoteerd, als ooggetuige, commentator en slachtoffer van de verschrikkingen.

Radnóti had toen al een grote reputatie als dichter, ook internationaal, maar *Het schriftje uit Bor* ging een eigen leven leiden, als neerslag en getuigenis van wat de oorlog in Hongarije heeft aangericht. Het is niet alleen een bundel indrukwekkende gedichten, maar ook een schrijnend document, een oorlogsmonument dat voor steeds nieuwe lezers een bron van historisch besef is.

Dit is de eerste integrale Nederlandse vertaling van *Het schriftje uit Bor*. De vertalers werken momenteel aan *Schuimbekkende licht*, de laatste, postuum verschenen bundel van Radnóti's omvangrijke oeuvre.

Vertaald door Arjaan van Nimwegen en Orsolya Réthelyi, met een nawoord door Arnon Grunberg.

PROMOTIE A3-poster op aanvraag • Leesexemplaren

www.vanoorschot.nl



GEGEVENS Poëzie, 64 pagina's • Verschijning: september 2021 • Eerste druk, hardcover, € 17,50 • Formaat: 13 x 21 cm • ISBN 9789028212473 • NUR 306 • Omslagontwerp: Christoph Noordzij • e-book € 10

De Hongaarse dichter **Miklós Radnóti** (1909–1944) werd geboren in Boedapest. Zijn eerste dichtbundel, *Heidense groet*, verscheen al op zijn eenentwintigste. In 1931 verbleef Radnóti twee maanden in Parijs, waar hij de Exposition Coloniale bezocht; daarna begon hij Afrikaanse gedichten en verhalen te vertalen. Met zijn bundel *Voor, terdoodveroordeeld!* won hij in 1937 de toonaangevende Baumgarten Prize. Tijdens de Tweede Wereldoorlog publiceerde hij vertalingen van Vergilius, Rimbaud, Mallarmé, Éluard, Apollinaire en Blaise Cendrars in de voetsporen van Orpheus.

Arjaan van Nimwegen (Apeldoorn, 1947) is auteur en literair vertaler. Tot zijn poëzievertalingen behoort Paul Verlaines *Golonse Reizen* (1996).

Orsolya Réthelyi (Boedapest, 1970) is literatuurhistorica en hoofd van de Vakgroep Nederlands aan de Eötvös Loránd Universiteit (ELTE), Boedapest.

„Nem tudhatom” kisfilm

MÁJUS 5

A vers megjelenése kapcsán a tanszék diákjai és oktatói a fordítókkal közösen rövidfilmet készítettek, melyben a 'Nem tudhatom' című verset adták elő magyarul és holland fordításban, ezzel tisztelve Radnóti Miklós emlékének 112. születésnapján, 2021. május 5-én.



Ik kan niet weten...

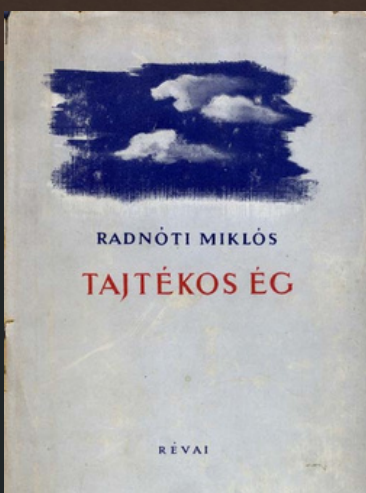
Nem tudhatom...

(17 januari 1944)

Vertaald door / Fordította: Arjaan van Nimwegen & Orsolya Réthelyi

Studenten en docenten
van de
ELTE Vakgroep Neerlandistiek

**„Nem tudhatom, hogy
másnak e tájék mit
jelent,
nekem szülőhazám itt e
lángoktól ölelt
kis ország, messzeringó
gyerekkorom világa.**



Az ELTE Néderlandisztika Tanszék
hallgatói és tanárai

Berg Lexa	Vladislav Kashev
Martine Bijvoet	Kazi Bernadett
Michaela Bos	Kozi Kinga
Kathleen Dobbelaere	Nagy Roland
Erős Levente	Arjaan van Nimwegen
Gaszler Alexandra	Réthelyi Orsolya
Gera Judit	Simonfi Eszter
Göcze Borbála	Tóth Sára
Gracza Krisztina	Varga Orsolya
Hitter Viktória	Vesztergom Janina
Illés Márton	

© NedeROK
Budapest / Utrecht
2021. május 5.

Musik / Zene:
Bartók Béla Román népi káncok (III. Andante)
Viola / hegedű: Kurt Niikonen
Piano / zongora: Kóhan de Silva

Radnóti Miklós

(1909. május 5. – 1944. november)

emlékére

Az ELTE Néderlandisztika Tanszék
hallgatói és oktatói



A film megtekintéséhez olvassa be a qr-kódot



Hollandia és Flandria Magyarországon

MÁJUS 12

René van Hell, a Holland Királyság nagykövete, valamint Koen Haverbeke, a Flamand Kormány Teljes körű Képviselője online előadást tartott 'Hollandia és Flandria Magyarországon: Diplomácia a világjárvány idején' címmel.



**NEDERLAND
EN
VLAANDEREN
IN
HONGARIJE**

**DIPLOMATIE OOK IN
TIJDEN VAN
PANDEMIE**

**12 MEI 2021
15.00 - 16.00 |
OP ZOOM**

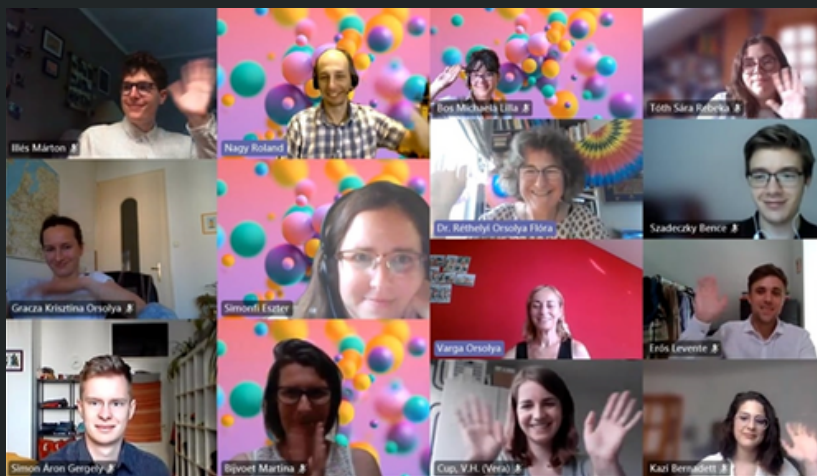
Een lezing door
René van Hell
(Ambassadeur van het
Koninkrijk der Nederlanden)

Koen Haverbeke
(Algemeen Afgevaardigde
van de Vlaamse Regering)

ELTE
Vakgroep Neerlandistiek

Végzősök

JÚNIUS 21



Nagyon büszkék vagyunk tanszékünk 16 alap- és 4 mesterszakos hallgatójára, akik a múlt héten védték meg szakdolgozatukat és lediplomáztak! Gratulálunk, Alexandra, Anna, Áron, Bence, Detti, Dóri, Edmond, Fanni, Gergő, Kata, Klári, Kriszti, Levente, Marci, Mária, Rebeka, Réka, Sára, Szandi, Vanessza! Szeptemberben remélhetőleg együtt ünnepeljük meg nagyszerű eredményeiteket. Sok szerencsét a továbbiakban!

Bécsi nyári egyetem 2021

JÚLIUS 9-16

A bécsi 'Irodalom és diverzitás' doktori iskolába Lengyelországból, Romániából, a Cseh Köztársaságból, Szerbiából, Horvátországból és Magyarországról is érkeztek fiatal néderlandisták. A témák között szerepelt az "Identitás és társadalom", "A (középkori) szerzők autonómiája", "Migráció, kánon és sokszínűség", valamint a "(Bio)diverzitás és (öko)kritika". Tanszékünkön tanárként Réthelyi Orsolya, hallgatóként Gracza Krisztina és Erős Levente vettek részt. Beszámolójuk a tanszéki blogon olvasható:

„A legtöbb hallgató valószínűleg tudja, hogy a Bécsi Egyetem holland tanszéke két évente fordítási workshopot szervez (a következő és egyben utolsó fordítási workshop 2022 júliusában lesz Bécsben). Kevésbé ismert, mi történik a két fordítóműhely között. Ekkor kerül sor a Doktori Iskolára, amikor a régió PhD-hallgatói Bécsben találkoznak, hogy más megvilágításban mutassák be saját kutatásukat”.



További információkért olvassa be a qr-kódot



Két új PhD-hallgató

JÚLIUS 19

Szeptembertől két új doktoranduszt köszönhetünk az ELTE két doktori iskolájában. Gratulálunk Tóth Dórának és Erős Leventének! Dóra a 'Diskurzusjelölők grammatikalizációja a holland nyelvben' témában végez kutatást (témavezetők: Nagy Roland és Péteri Attila), Levente munkájának címe pedig: 'A háborúról a fiataloknak. A második világháború és a holokauszt ábrázolásának változásai a holland nyelvű gyermek- és ifjúsági irodalomban 1945 és 2020 között'. (témavezető: Réthelyi Orsolya).



Publikáció Martine Letterie regényéről

JÚLIUS 23

Vadonatúj doktoranduszunk, Erős Levente az Ifjúsági és Gyerekirodalmi Centrumhoz (IGYIC) tartozó 'MeseCentrum' című online folyóiratban publikált magyar nyelvű cikket a holokauszt ábrázolásáról Martine Letterie *Groeten van Leo* című, gyerekeknek írt regényében.



További információkért olvassa be a qr-kódot

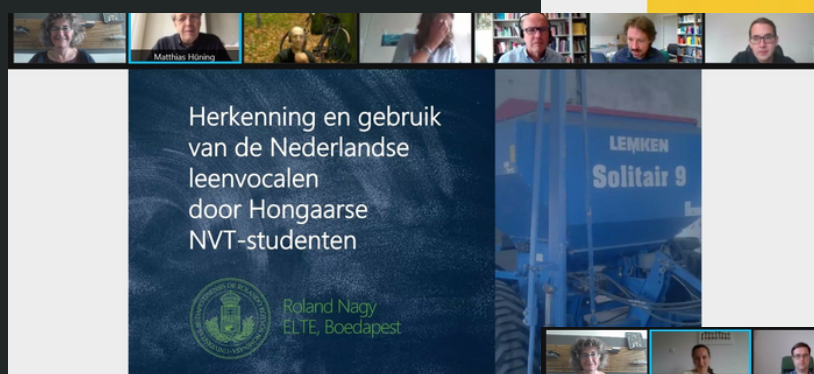


DigiDoha2021

AUGUSZTUS 26-27

Tanszékünk négy kutatója tartott előadást a berlini Freie Universität által szervezett DigiDoha2021 konferencián.

Gócze Borbála 'Nyelvi szorongás az osztályteremben: a holland szakos magyar hallgatók nyelvi szorongásszintje', Gracza Krisztina 'Az európai monokultúra áttörése. A magyar irodalom hollandiai és a holland irodalom magyarországi kiadása a rendszerváltás után (1989-2019)', Erős Levente pedig 'A holokaust ábrázolása a kortárs holland ifjúsági irodalomban. Az írói technikák elemzése Martine Letterie "Groeten van Leo" és "Kinderen met een ster" című műveiben' címmel. Nagy Roland a magyar NVT (holland mint idegennyelv) tanulók által felismert és használt holland kölcsönmagánhangzokról beszélt.



“Tanszékünk négy kutatója tartott előadást a berlini Freie Universität által szervezett DigiDoha2021 konferencián

Digitális eszközök a távtanításban

Az elmúlt tanévben diákjainknak – régióbeli társaikhoz hasonlóan – online kellett felvenniük az egyetemi kurzusokat. Ebben a nehéz időszakban a tanárok megpróbálták különböző digitális eszközökkel élvezetesebbé tenni a távoktatást.

Az itt látható görög színházat a 'Bevezetés az irodalomba' című kurzus keretében Bartucz Edina, Szűcs Kató és Imre Mercédesz elsőéves hallgatók készítették a Minecraft digitális építőjáték segítségével. Gratulálunk!



Versekben élve



Gera Judit idén is folytatta sorozatát a Neerlandistiek.nl oldalon. A sorozatban azt mutatja be, hogy válhat holland nyelvű versek elemzése a nyelvterületen kívüli hollandoktatás javára. Ebben a tanévben többek között Pieter Boskma 'Vaas', Hélène Swarth 'Voor andere vrouwen' és Leonard Nolens 'Schuldige liefde' című verseit vette górcső alá.



Fordítóház

Varga Orsolya 2021 júniusának második felét az Antwerpeni Fordítóházban töltötte, ahol Marloes Morshuis 'Radovár árnyai' című ifjúsági regényének fordításán dolgozott a Pagony Kiadó számára.

További információért olvassa be a qr-kódokat



Piknik és búcsú

SZEPTEMBER 5

Nyár végén a Margitszigeten gyűltünk össze, hogy utólag ünnepélyesen zárjuk az évet. Az alap- és mesterszakon lediplomázott hallgatókkal együtt piknikkel ünnepeltünk. A végzős diákok szokásos módon megkapták "a tehén rendszalagját", illetve "a facipő rendszalagját".

Itt búcsúztunk el nagyra becsült kolléganőnkől, Vesztergom Janinától. Ő is az ELTÉ-n végzett, mielőtt tanárként csatlakozott a tanszékhez.

Sok szerencsét az új munkádhoz, Janina. Hiányozni fogsz!



**E sok-sok esemény
színes gyűjteménye
elsősorban az alábbiak
anyagi támogatásával
jöhetett létre**

**taal:
unie**

Pro 
Nederlandistica



Flanders
State of the Art



Ambassade van het
Koninkrijk der Nederlanden





ELTE NÉDERLANDISZTIKA TANSZÉK

HOLLAND.ELTE.HU

